

# BEATRIZ GARCÍA ALCALDE

## EDUCACIÓN

---

- 2000-2001 Universidad de Valladolid (Valladolid)  
- *Cursos de doctorado en Traducción.*
- 1996-2000 Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad de Valladolid  
- *Licenciada en Traducción e Interpretación.*
- 1999-2000 École d'Interprètes Internationaux  
Université Mons-Hainaut (Mons, Bélgica)  
- *Beca Erasmus (Cuarto año de Licenciatura)*

## EDUCACIÓN COMPLEMENTARIA

---

- Septiembre 2004 Estudios Sampere (Madrid)  
- *Curso intensivo de Traducción Jurada (Inglés- español)*
- 2003-2004 Universidad Complutense de Madrid  
- *CAP, Curso de Adaptación Pedagógica.*
- 2003 Estudios Sampere (Madrid)  
- *Intérprete simultáneo (Francés-español): Nivel profesional.*
- Diciembre 1998 Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad de Valladolid (Soria)  
- *Curso de especialización en Traducción jurídica y económica. (Inglés y francés)*
- Noviembre 1998 Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad de Valladolid (Soria)  
- *Curso de técnicas de Traducción jurídica y económica en organismos internacionales. (Francés-español)*
- Abril 1998 Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad de Valladolid (Soria)  
- *Simposio internacional sobre Interpretación de conferencias, SISIC.*
- Abril 1997 Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad de Valladolid (Soria)

- *Traducción: De la teoría a la práctica.*

## **IDIOMAS**

---

**Español:** Lengua materna.

**Inglés:** Nivel alto.

**Francés:** Nivel alto.

**Alemán:** Nivel usuario.

**Italiano:** Nivel usuario.

- Inglés:
  - 1997 Escuela oficial de idiomas.
    - *Título superior en el idioma inglés.*
  - Julio 1995 Euro- Academy
    - Coulsdon, Surrey (Gran Bretaña)
    - *English Language Course.*
  - Julio 1994 STS-InterWay
    - Cork (Irlanda)
    - *English Course.*
  - Julio 1993 Passport Language Schools
    - Bromley, Kent (Gran Bretaña)
    - *English Language Course.*
- Francés:
  - 1999-2000 Institute de Linguistique
    - Université de Mons-Hainaut (UHM)
    - *Cours de français langue étrangère.* (Nivel avanzado)
  - 1998 Escuela oficial de idiomas
    - *Título superior en el idioma francés*
- Alemán:
  - Mayo 2003 Goethe Institut (Madrid)
    - *Grundstufe 7*
- Italiano:
  - 1999-2000 École d'Interprètes Internationaux
    - Université de Mons-Hainaut (Mons, Bélgica)
    - *Corso di lingua italiana*

## **EXPERIENCIA PROFESIONAL**

---

Abril 2008-actualidad DL- Multimedia (Madrid)  
Traductora freelance  
(Traducción de videojuegos)

Julio 2007-actualidad S&H Entertainment Localization (Zaragoza)  
Traductora freelance

(Traducción de videojuegos)

Junio 2006-actualidad Nintendo of Europe (Grossostheim, Alemania)

Traductora freelance

(Traducción de manuales, contenidos web, etc.)

Junio 2006- actualidad Soundub S.L. (Antiguos Estudios Abaira) (Madrid)

Traductora freelance

(Traducción de series y documentales. Últimos trabajos: “Generation Kill”, “True Blood”)

Junio 2001- Junio 2006 Estudios Abaira S.A (Madrid)

Traductora y revisora

- Traducción de documentales, cortometrajes, menús de DVD, EPK, publicidad... para clientes como Canal +, Multicanal, National Geographic, Fox, Buena Vista Internacional, Sony Pictures...

- Corrección de subtítulos.

- Puesta en marcha del nuevo departamento de Traducción:

Selección de traductores contratados y freelance.

Preparación y corrección de pruebas de selección.

- Control de calidad de las traducciones.

- Traducción y edición de subtítulos. (FAB)

- Revisora para Buena Vista Internacional (Disney) (Películas para televisión y DVD, series de televisión, etc.):

Revisión de la traducción de todos los programas.

Revisión de todos los programas terminados (calidad del lenguaje, dicción, sonido, etc.).

Traducción de los títulos de crédito.

1999

Juzgados de plaza Castilla (Madrid)

*Intérprete de francés e inglés en prácticas*